

ALGEMENE VOORWAARDEN BOEKVERTALERS
Werkgroep Algemeen Boekvertalers (Vereniging van Letterkundigen)

Definities

In deze Algemene Voorwaarden wordt verstaan onder:

- Aanbieding:** iedere vorm van aanbod gedaan door of namens Vertaler waaronder begrepen maar niet beperkt tot offertes, prijsopgaven, voorstellen voor teksten of onderwerpen;
- Algemene Voorwaarden:** deze Algemene Voorwaarden;
- Opdrachtgever:** de wederpartij van Vertaler;
- Vertaler:** [NAAM/BEDRIJF];
- Overeenkomst:** de tussen Vertaler en Opdrachtgever gesloten Overeenkomst van opdracht ex artikel 7:400 BW gericht op het vertalen van tekstuele werken;
- Werk:** het door Vertaler te vervaardigen werk;

artikel 1 Algemeen

1.1 Deze Algemene Voorwaarden zijn van toepassing op iedere Overeenkomst tussen Vertaler en Opdrachtgever. Afwijkingen van deze Algemene Voorwaarden zijn slechts van kracht voor zover deze uitdrukkelijk en schriftelijk zijn overeengekomen.

1.2 De toepasselijkheid van eventuele algemene voorwaarden van Opdrachtgever wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen.

1.3 Indien één of meerdere bepalingen in deze Algemene Voorwaarden op enig moment geheel of gedeeltelijk nietig zijn of vernietigd mochten worden, dan wel anderszins onverbindend zijn, blijft het overigens in deze Algemene Voorwaarden bepaalde van toepassing. Vertaler en Opdrachtgever zullen alsdan in overleg treden teneinde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige of vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij zoveel als mogelijk het doel en de strekking van de oorspronkelijke bepalingen in acht wordt genomen.

artikel 2 Totstandkoming, omvang dienstverlening en prijzen

2.1 Elke Aanbieding geldt als een vrijblijvend aanbod.

2.2 Een Overeenkomst komt pas tot stand nadat de Aanbieding door Opdrachtgever uitdrukkelijk schriftelijk is aanvaard zonder wijziging of toevoeging, dan wel indien Vertaler op verzoek van Opdrachtgever een begin heeft gemaakt met het uitvoeren van werkzaamheden al dan niet overeenkomstig de Aanbieding.

2.3 Indien door Vertaler werkzaamheden worden verricht op locatie van, of aangewezen door, Opdrachtgever, vergoedt Opdrachtgever de door Vertaler te maken verblijfs-, reiskosten en andere redelijke kosten, en draagt Opdrachtgever kosteloos zorg voor door Vertaler in redelijkheid gewenste faciliteiten.

2.4 Indien partijen voor de levering van het Werk een termijn overeenkomen is dit nimmer een fatale termijn.

2.5 De levering door Vertaler wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending.

artikel 3 Wijziging en annulering van de overeenkomst

3.1 Wijziging van de Overeenkomst door Opdrachtgever is slechts geldig indien Vertaler daar schriftelijk mee heeft ingestemd.

3.2 Indien tijdens de uitvoering van de Overeenkomst blijkt dat het, naar het oordeel van Vertaler, voor een behoorlijke uitvoering van de Overeenkomst noodzakelijk is om de te verrichten werkzaamheden te wijzigen of aan te vullen, zullen partijen in onderling overleg de Overeenkomst dienovereenkomstig aanpassen en heeft Vertaler recht op een aanvullende vergoeding.

3.3 Annulering van een Overeenkomst door Opdrachtgever kan alleen schriftelijk plaatsvinden.

3.4 Indien Opdrachtgever de Overeenkomst annuleert binnen 24 uur nadat de Overeenkomst tot stand is gekomen en Vertaler nog geen aanvang heeft gemaakt met de werkzaamheden, dan is Opdrachtgever niet gehouden de overeengekomen vergoeding te betalen. In alle andere gevallen heeft Vertaler recht op de volledige vergoeding, onverminderd de overige rechten van Vertaler in een dergelijk geval.

3.5 Een Overeenkomst waarvoor Vertaler onverwijld werkzaamheden moet verrichten kan niet door Opdrachtgever worden geannuleerd.

artikel 4 Betaling en verzuim

4.1 Facturering door Vertaler kan (bij wijze van voorschot) geschieden vanaf het tot stand komen van de Overeenkomst. Betaling geschiedt

binnen 30 dagen na factuurdatum, tenzij de factuur anders vermeldt. Opdrachtgever heeft niet het recht enige betalingsverplichting op te schorten of te verrekenen.

4.2 Indien Opdrachtgever het Werk niet exploiteert, ontslaat dit Opdrachtgever niet van enige betalingsverplichting.

4.3 Opdrachtgever komt als gevolg van niet tijdige betaling als bedoeld onder 4.1 zonder nadere ingebrekestelling in verzuim te verkeren. Onverminderd de overige rechten van Vertaler in een dergelijk geval, is Opdrachtgever alsdan (1.) wettelijke handelsrente verschuldigd berekend vanaf de eerste dag na het verstrijken van de betalingstermijn, alsmede (2.) gehouden de volledige door Vertaler gemaakte incassokosten, de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus daaronder begrepen, te vergoeden. Opdrachtgever is over deze incassokosten eveneens de wettelijke handelsrente verschuldigd.

artikel 5 Beëindiging

5.1 Onverminderd de overige beëindigingsmogelijkheden die uit de wet voortvloeien, heeft Vertaler het recht deze Overeenkomst met inachtneming van een opzegtermijn van een maand op te zeggen:

- a. indien na het verstrijken van de overeengekomen uitgavetermijn, als bedoeld in artikel 6 lid 1 de vertaling niet is verschenen;
- b. indien zijn werk gedurende een periode van vier jaar niet (meer) bij Opdrachtgever leverbaar is;
- c. indien Opdrachtgever niet (langer) beschikt over het recht om het oorspronkelijke werk uit te geven. Opdrachtgever stelt Vertaler onverwijld schriftelijk in kennis van het ontbreken van voornoemd recht.

5.3 Ingeval van liquidatie, faillissement of (voorlopige) surseance van betaling van Opdrachtgever zijn de vorderingen van Vertaler onmiddellijk opeisbaar en heeft Vertaler het recht de Overeenkomst onmiddellijk op te zeggen.

5.4 Indien Vertaler tot opschorting, opzegging of ontbinding overgaat, is hij op generlei wijze gehouden tot vergoeding van schade van Opdrachtgever. Een dergelijke actie van Vertaler laat zijn overige rechten, waaronder begrepen het vorderen van nakoming en schadevergoeding, onverlet.

artikel 6 Uitgave en herdruk

6.1 Opdrachtgever verbindt zich om de vertaling voor zijn rekening en risico uit te geven binnen een termijn van achttien maanden na inlevering van de volledige kopij. Opdrachtgever heeft het recht deze termijn eenmaal met maximaal zes maanden te verlengen, indien bijzondere omstandigheden dit noodzakelijk maken. Hij geeft Vertaler hiervan schriftelijk bericht onder opgave van de bijzondere redenen.

6.2 Opdrachtgever is verplicht om in elk exemplaar van de uitgave het jaartal van de uitgave, herdruk of heruitgave te vermelden, met duidelijk zichtbare vermelding van de naam van Vertaler, op de manier waarop Vertaler heeft aangegeven die te vermelden.

6.3 Uitsluitend indien schriftelijk met Vertaler overeengekomen, heeft Opdrachtgever het recht het werk van Vertaler in herdruk en/of nieuwe versie uit te geven.

artikel 7 Aansprakelijkheid, vrijwaring en verval

7.1 Vertaler is nimmer aansprakelijk voor indirecte schade geleden door Opdrachtgever, diens personeel en/of derden, van welke aard dan ook, voortvloeiend uit of verband houdend met een Overeenkomst.

7.2 Iedere aansprakelijkheid van Vertaler is steeds beperkt tot het bedrag dat in het desbetreffende geval onder de verzekering van Vertaler wordt uitbetaald.

7.3 Indien geen uitkering mocht plaatsvinden krachtens de in artikel 7.2 bedoelde verzekering, om wat voor reden dan ook, of indien Vertaler niet is verzekerd, dan is de aansprakelijkheid van Vertaler beperkt tot maximaal het factuurbedrag dat in verband met de betreffende opdracht aan Opdrachtgever in rekening is gebracht en tijdig is voldaan, met een maximum aansprakelijkheid van € 6.000 (zesduizend euro).

7.4 De indirecte schade is de schade die geen directe schade is. Onder directe schade wordt verstaan de redelijke kosten gemaakt om de gebrekkige prestatie van Vertaler aan de Overeenkomst te laten beantwoorden en de redelijke kosten, gemaakt ter voorkoming of beperking van verdere schade, voor zover Opdrachtgever aantoont dat deze kosten hebben geleid tot een daadwerkelijke beperking.

7.5 Vertaler is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de Overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Vertaler is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen, noch voor schade als gevolg van gebruik van door Opdrachtgever verstrekte informatie.

7.6 De in dit artikel opgenomen beperkingen van de aansprakelijkheid gelden niet indien de schade te wijten is aan opzet of grove schuld van

Vertaler of diens leidinggevende personeel.

7.7 Opdrachtgever vrijwaart Vertaler voor en van alle aanspraken van derden, hoe genaamd ook, verbandhoudende met en voortvloeiend uit een tussen Opdrachtgever en Vertaler gesloten Overeenkomst.

7.8 Alle vorderingsrechten, aanspraken en andere bevoegdheden van Opdrachtgever jegens Vertaler, hetzij uit hoofde van een tekortkoming in de nakoming van een overeenkomst, hetzij uit hoofde van een onrechtmatige daad, hetzij op enige andere grond, vervallen zodra een periode van één (1) jaar is verstreken na de dag waarop Opdrachtgever bekend werd of redelijkerwijs bekend had kunnen zijn met het bestaan van die rechten, aanspraken en bevoegdheden.

artikel 8 Reclame

8.1 Opdrachtgever is gehouden op eigen kosten te onderzoeken of het geleverde voldoet aan de Overeenkomst.

8.2 Opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan Vertaler kenbaar te maken en in ieder geval binnen dertig dagen na levering van de volledige kopij schriftelijk aan Vertaler te melden. De melding dient een zo gedetailleerd mogelijke omschrijving van het gebrek te bevatten, zodat Vertaler in staat is adequaat te reageren. Opdrachtgever dient Vertaler in de gelegenheid te stellen een klacht te (doen) onderzoeken. Bij gebreke van het voorgaande kan Opdrachtgever geen beroep meer doen op een gebrek in het door Vertaler geleverde. Indien Opdrachtgever van oordeel is dat door Vertaler aan hem gefactureerde bedragen onjuist zijn, is hij gehouden daartegen binnen 30 dagen na facturatie schriftelijk en gespecificeerd te protesteren, op straffe van verval van dit recht.

8.3 Het in dit artikel bedoelde recht van reclame van Opdrachtgever vervalt indien Opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

artikel 9 Intellectuele eigendom

9.1 Het auteursrecht en alle andere (intellectuele) eigendomsrechten op het Werk berusten uitsluitend bij Vertaler, ongeacht de correctie van het Werk op instructie van Opdrachtgever. Opdrachtgever is verplicht in elk exemplaar van de uitgave het teken © te doen aanbrengen bij de vermelding van de naam van Vertaler. Vertaler doet geen afstand van zijn persoonlijkheidsrechten als bedoeld in artikel 25 van de Auteurswet.

9.2 Bekorting of enige andere wijziging in het Werk kan slechts geschieden met toestemming van Vertaler. Opdrachtgever vrijwaart Vertaler tegen aanspraken van derden ten aanzien van de in dit lid bedoelde bekorting of wijziging.

9.3 Behoudens andersluidende schriftelijke afspraken verwerft Opdrachtgever het eenmalige, niet-exclusieve exploitatierecht op het Werk dat beperkt is tot de titel waarvoor het Werk is gemaakt. Het genoemde exploitatierecht is beperkt tot het Nederlandse grondgebied.

9.4 In geval van eventuele overdracht van het auteursrecht, gaat het auteursrecht pas over op het moment dat Opdrachtgever aan al zijn verplichtingen jegens Vertaler heeft voldaan.

9.5 Het is Opdrachtgever niet toegestaan het exploitatierecht op het Werk over te dragen aan derden of in (sub)licentie te geven.

9.6 De schadevergoeding die Opdrachtgever verschuldigd is in geval van schending van het auteursrecht en/of de persoonlijkheidsrechten van Vertaler, omvat onder meer het door Vertaler geleden inkomensverlies, de door Opdrachtgever gemaakte winst en de toegebrachte immateriële schade en bedraagt minimaal 300% van de overeengekomen of gebruikelijke vergoeding, onverminderd de overige rechten van Vertaler, waaronder begrepen het recht op schadevergoeding.

artikel 10 Toepasselijk recht en bevoegde rechter

10.1 Op deze Algemene Voorwaarden en op alle Overeenkomsten en Aanbiedingen is uitsluitend Nederlands recht van toepassing.

10.2 Alle geschillen die ontstaan tussen Vertaler en Opdrachtgever worden bij uitsluiting voorgelegd aan de bevoegde Nederlandse rechter.